

## 11. Netzwerktreffen der Hochschulübersetzer\*innen

1. April 2025

Aula | Universität Mannheim

### Programm

- 9:30 *Anreise, Registrierung und Kaffee*
- 10:00 **Begrüßung und Einführung**  
*Servicestelle für Übersetzung | Universität Mannheim*
- 10:15 **Prompt Engineering für Übersetzer\*innen**  
*Marc Mittag | Mittag QI*
- 11:15 **Being Human - Why Context Matters**  
*Amanda Crain | Universität Tübingen*
- 11:45 *Kaffeepause*
- 12:00 **Kreativität und Weisheit statt AI Model Collapse**  
*Eva Tenschert | tecteam*
- 13:00 *Gruppenfoto und gemeinsame Mittagspause in den Katakomben*
- 14:00 **Beyond Click-and-Translate: DeepL Staff Training and Other Strategic Responses to the AI/NMT Translation Shift at Universities**  
*Laura Cunniff | Europa-Universität Flensburg*  
*Susanne Rieg | TU Darmstadt*
- 14:45 *Kaffeepause*
- 15:00 **World-Café  
mit fünf moderierten Thementischen**
- *KI-Tools im Übersetzungsalltag an der Uni: Erfahrungen, Vor- und Nachteile, Web-Übersetzung, Datenschutzthemen, Anwendung etc.*
  - *Projektmanagement in der Hochschulübersetzung: Tools, Workflows, externe Vergabe/Verträge mit Freiberufler\*innen*
  - *Lizensierung von NMT- und KI-Tools – was ist schon möglich an den Hochschulen? Wo sind die Hürden?*
  - *Was passiert mit unseren Uni-Wörterbüchern in Zeiten von KI? Aufbereitung von Termdatenbanken zur Integration/für die Nutzung in KIs, Customizing von GPTs durch individuelle Glossare/Termdatenbanken*
  - *Was bewegt die Freiberufler\*innen im Netzwerk?*
- 16:00 **Präsentationen der Ergebnisse des World Cafés**
- 16:30 **Verabschiedung durch die SfÜ  
Gelegenheit zum Austausch**
- 17:00 *Ende des Netzwerktreffens*